



From:

活化@Heritage  
活化歷史建築通訊  
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.50 October 2016

## 綠匯學苑獲「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」嘉許 Green Hub Triumphs at UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation

綠匯學苑（舊大埔警署）的活化計劃榮獲本年度「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」榮譽獎。該計劃旨在推廣可持續生活的理念。

屬一級歷史建築的綠匯學苑是今年唯一獲獎的香港活化項目。其前身是建於1899年的舊大埔警署，建築群由主樓、職員宿舍大樓、食堂大樓及一幅草坪組成，是新界首個警署及警察總部。在發展局文物保育專員辦事處第二期「活化歷史建築伙伴計劃」下，警署於2015年由嘉道理農場暨植物園活化為綠匯學苑，推廣可持續生活。

此項目的獲獎評語為「荒廢的舊大埔警署獲活化成充滿活力及讓公眾學習可持續發展的 center。項目在保留原址獨特生態系統的同時，亦彰顯了建築物所承載不同階段的文化歷史。新用途為這幢新界歷史最悠久的殖民地建築物注入新生命，為高度城市化的香港帶來一片綠洲。」

發展局發言人表示，是次獲聯合國教科文組織嘉許，對香港社會及文物保育的持份者是莫大鼓舞，並證明了政府與非牟利機構在活化政府歷史建築卓越的合作成效。



The revitalisation project of Old Tai Po Police Station into Green Hub for sustainable living has received an Honorable Mention in this year's UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation.

Green Hub, the only winning heritage project from Hong Kong, is a Grade I historic building built in 1899. It was originally the Old Tai Po Police Station comprising the Main Building, Staff Quarters Block, Canteen Block and a lawn. It was the first police station and police headquarters in the New Territories. Under Batch II of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (R-Scheme) initiated by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, the site was revitalised by the Kadoorie Farm and Botanic Garden in 2015 into the Green Hub to promote sustainable living.

The UNESCO Heritage Awards described the project as "the transformation of the Old Tai Po Police Station from a deserted relic into a vibrant venue for learning about sustainable development. It is notable for revealing layers of cultural history embedded in its buildings while maintaining the site's distinctive ecosystem. Instilling new life into the oldest colonial property in the New Territories, the center provides an oasis in the midst of Hong Kong's highly urbanised environment."

The spokesman of the Development Bureau said, "This is undoubtedly a great encouragement to the Hong Kong community and our stakeholders in heritage conservation. The receipt of UNESCO Awards surely speaks louder than words to prove our success in kicking off the partnership scheme with non-profit-making organisations in the adaptive re-use of government owned historic buildings in Hong Kong."



發展局  
文物保育專員辦事處  
Commissioner for Heritage's Office  
Development Bureau

今年共有40個競逐項目，當中來自澳洲、中國、印度、伊朗、日本和巴基斯坦6個國家共13個項目脫穎而出，獲得殊榮。13個得獎項目如下：

Among the 40 entries, a total of 13 projects from six countries – Australia, China, India, Iran, Japan and Pakistan – were recognised in this year's Heritage Awards. The 13 awarded projects are as follows:

### 卓越項目獎 Award of Excellence

- 日本愛媛縣大州市少彥名神社參籠殿復修項目  
The Restoration of the Sanro-Den Hall, Sukunahikona Shrine, Ozu City, Ehime Prefecture, Japan

### 傑出項目獎 Award of Distinction

- 中國四川省桃坪羌寨保育及復修項目  
Conservation and Restoration of Taoping Qiang Village, Sichuan Province, China
- 印度西孟加拉邦 St Olav's Church 保育項目  
Conservation of St Olav's Church, West Bengal, India

### 優異項目獎 Award of Merit

- 印度孟買中部 Cama Building 復修項目  
Repairs and Restoration to the Cama Building, Mumbai Central, India
- 印度中央邦 Fortification of Walls & Bastions of Mahidpur Fort 復修項目  
Restoration of Fortification of Walls & Bastions of Mahidpur Fort, Madhya Pradesh, India
- 巴基斯坦拉合爾17世紀 Shahi Hammam 保育項目  
Conservation of the 17<sup>th</sup> Century Shahi Hammam, Lahore, Pakistan

### 榮譽獎 Honourable Mention

- 中國浙江省吳昌碩故居遺址復修項目  
Renovation Project of Wu Changshuo Residence Archaeological Site, Zhejiang Province, China
- 中國浙江省溫州市蒼南縣礮山鎮福德灣礦工村  
Fudewan Miner's Village of Wenzhou Alunite Mine in China, Zhejiang Province, China
- 中國貴州省天柱縣三門塘村劉氏宗祠保育及復修項目(世界銀行文化與自然遺產保護和發展貸款項目)  
The World Bank Loan Cultural and Natural Heritage Protection and Development Project, Liu Ancestral Hall Preservation and Renovation Project of Sanmentang Village, Tianzhu County, Guizhou Province, China
- 中國香港特別行政區舊大埔警署活化為綠匯學苑以推廣永續生活的項目  
Revitalisation of the Old Tai Po Police Station into the Green Hub for Sustainable Living, Hong Kong Special Administrative Region, China
- 印度北阿坎德邦德拉敦 The Doon School 主樓復修項目  
Restoration of the Main Building, The Doon School, Dehradun, Uttarakhand, India
- 伊朗禮薩呼羅珊省馬什哈德 Darugheh House  
Darugheh House, Mashad, Khorasan Razavi, Iran

### 評審會創新獎 New Design in Heritage Contexts

- 澳洲齊本德爾中央公園 The Brewery Yard  
The Brewery Yard, Central Park, Chippendale, Australia



日本愛媛縣大州市少彥名神社參籠殿  
Sanro-Den Hall, Sukunahikona Shrine, Ozu City,  
Ehime Prefecture, Japan

「聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎」於2000年成立，旨在表揚和鼓勵私人機構和公私合作成功修復和保育區內歷史建築所付出的努力。獎項成立至今，香港一共有17個項目獲此榮譽，其中四個項目屬於「活化歷史建築伙伴計劃」，包括 Savannah College of Art and Design 香港分校、大澳文物酒店、YHA美荷樓青年旅舍及綠匯學苑。

有關獎項和本年度得獎項目的資料，請瀏覽：<http://www.unescobkk.org/culture/heritage/awards>

The UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation were established in 2000 to recognise and encourage private efforts and public-private initiatives in successfully restoring structures of heritage value in the region. Since the launch of this Heritage Awards, a total of 17 Hong Kong's heritage projects have been awarded, with four of them belonging to the R-Scheme's projects. They are the Savannah College of Art and Design (Hong Kong), Tai O Heritage Hotel, YHA Mei Ho House Youth Hostel and Green Hub.

For more information about the Heritage Awards and this year's winning entries, please visit:

<http://www.unescobkk.org/culture/heritage/awards>

相片來源：聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎

Photo source: UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation

# 「2016古蹟周遊樂」正式揭幕

## Heritage Fiesta 2016 Officially Launched

發 展局文物保育專員辦事處於10月1日至11月30日舉辦「2016古蹟周遊樂」，介紹25幢設有餐飲設施的香港歷史建築。

是次活動首次獲得多個會所參與，包括西洋波會、九龍木球會及香港哥爾夫球會粉嶺會所。其他第一次參與「古蹟周遊樂」的歷史建築包括「1881」、GoodPoint、恩青營（鞍山探索館）、OVOMARKET、太平山餐廳、香港半島酒店及蒲窩青少年中心。此外，文物保育專員辦事處所屬活化項目下的六幢歷史建築亦參與其中，包括綠匯學苑、元創方、石屋家園、大澳文物酒店、We嘩藍屋及YHA美荷樓青年旅舍。

參與歷史建築於特定時間內開放予公眾參觀，部分建築亦設有導賞團。公眾亦可於這些歷史建築內收集印章以作留念，部分歷史建築亦會提供免費小食或餐飲折扣。

活動期間，公眾可於參與活動的歷史建築，以及香港歷史博物館、香港文物探知館、香港文化博物館、屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心、孫中山紀念館、香港海防博物館、東華三院轄下廟宇、香港旅遊發展局位於尖沙咀和山頂的旅客諮詢中心，以及香港國際機場免費索取活動小冊子。

有關「2016古蹟周遊樂」的詳情，請瀏覽：

[http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events\\_49.htm](http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_49.htm)

Presented by the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau, Heritage Fiesta 2016 is running from 1 October to 30 November. This year's Heritage Fiesta introduces 25 Hong Kong's historic buildings with food and beverage service.

The event recorded unprecedented participation from several club houses, including Club de Recreio, Kowloon Cricket Club and The Hong Kong Golf Club Fanling Clubhouse. Other historic buildings, including but not limited to 1881 Heritage, GoodPoint, Grace Youth Camp, OVOMARKET, The Peak Lookout, The Peninsula Hong Kong and The Warehouse Teenage Club, have joined the Fiesta for the first time. Six revitalisation projects of the CHO are also featured, namely Green Hub, PMQ, Stone Houses Family Garden, Tai O Heritage Hotel, Viva Blue House and YHA Mei Ho House Youth Hostel.

The participating historic buildings are open to the public during specific opening hours. Visitors can enjoy guided tours available at some of the buildings. Visitors, during their journey of heritage exploration, can collect stamps at each historic venue. The public can also enjoy free snacks or discounted offers on food and beverage at selected historic buildings.

Information pamphlets are available at the featured buildings, the Hong Kong Museum of History, Hong Kong Heritage Discovery Centre, Hong Kong Heritage Museum, Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre, Dr Sun Yat-sen Museum, Museum of Coastal Defence, temples under the Tung Wah Group of Hospitals, visitor centres of the Hong Kong Tourism Board in Tsim Sha Tsui and at the Peak, as well as the Hong Kong International Airport.

For more details about Heritage Fiesta 2016, please visit: [http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events\\_49.htm](http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_49.htm)

### 古蹟周遊樂導賞活動花絮 Highlights of Fiesta's Guided Tour

「我很開心能夠參觀香港哥爾夫球會粉嶺會所。我十分喜歡這裏的樹木和植物，以及其歷史氛圍。這實在是很難忘的經驗。」

"I am so happy to visit the Hong Kong Golf Club Fanling Clubhouse. I love the trees and greenery, as well as the historic ambience. It was indeed an unforgettable experience."

林先生 香港哥爾夫球會粉嶺會所導賞團參加者  
Mr. Lam, guided tour participant at The Hong Kong Golf Club Fanling Clubhouse



「最初我只知道蒲窩青少年中心的前身是建於1891年的香港仔警署，卻沒有想到這裏充滿活力和藝術氣息。我喜愛創作，所以很高興能夠參觀這個鼓勵青少年享受藝術和音樂的地方。相信與我年紀相若的人會喜歡這裏。」

“I knew that The Warehouse Teenage Club was originally the Aberdeen Police Station built in 1891 but I didn't expect it to be so vibrant and full of artistic elements. I love creativity a lot and it's great to visit a site that encourages teenagers to enjoy arts and music. I believe people at my age would enjoy this place.”

黃先生 蒲窩青少年中心導賞團參加者

**Mr. Wong, guided tour participant at The Warehouse Teenage Club**



「西洋波會的導賞團給我很豐富的體驗，除可了解西洋波會的發展和香港歷史的關係外，並可以參觀不同設施，由專業人士講解曲棍球和草地滾球等活動，更可以試玩草地滾球及享受精緻的下午茶點。我度過了一個很愜意的下午。」

“The guided tour of Club de Recreio was very impressive. Through the tour, I was able to learn about the development of the Club which is closely related to the history of Hong Kong. The tour included a visit to different sports facilities with interpretations by professionals on hockey and lawn bowls. We were even given a try at playing the lawn bowls. The tour ended with a delightful tea arrangement and I enjoyed my afternoon at the Club very much.”

李小姐 西洋波會導賞團參加者

**Ms. Lee, guided tour participant at Club de Recreio**

「我常到山頂遠足，不時經過這幢外觀漂亮的建築。很高興今天能夠參加導賞團，深入了解其建築特色與歷史。這裏適合週末與親朋好友到訪，享受愜意的一天。」

“I regularly hike at the Peak and walk past this beautiful building. I am so glad that I joined today's tour and took a closer look at the building's architecture and learnt about its history. The Peak Lookout is perfect for a cosy weekend with family and friends.”

莫小姐 太平山餐廳導賞團參加者

**Ms. Mok, guided tour participant at The Peak Lookout**



# 「虎豹夏日音樂節2016」音樂匯演 分享年輕樂手學習成果

## Culminating Concert of Haw Par SummerFest 2016 Celebrates the Success of Young Musicians

在發展局文物保育專員辦事處第三期「活化歷史建築伙伴計劃」下，虎豹音樂基金將活化虎豹別墅為中西音樂培訓和提供社區外展活動的大本營，預計項目於2018年投入服務。活化工程進行期間，虎豹音樂基金積極開展「虎豹夏日音樂節」音樂教育計劃。此計劃自2014年起推出，致力為學生帶來富啟發性的音樂體驗。8月14日假上環文娛中心舉行的音樂匯演，為今年的「虎豹夏日音樂節2016」劃上圓滿句號。

在音樂匯演中，多位介乎10至16歲的「虎豹夏日音樂節」弦樂團成員參與演出。這群年輕的弦樂手在匯演前，參加了為期六天節目緊湊的弦樂夏令營。今年夏令營以「趣爆琴弦：荷里活音樂精選」為主題，讓學生學習多首包括《冰雪奇緣》、《幻想曲》、《飢餓遊戲》及《加勒比海盜》的電影音樂。匯演當天，他們聯同夏令營導師—溫哥華音樂學院的國際知名音樂家—攜手演奏，展示學習成果。

青年音樂訓練基金作為今屆音樂節的合作伙伴，旗下的青年音樂訓練基金民族樂團、青年音樂訓練基金聯合樂團，以及新豐縣少年樂團，亦為匯演帶來美妙的中樂元素。

虎豹別墅屬一級歷史建築。該別墅及附屬的私人花園由人稱「萬金油大王」的胡文虎先生於1935年興建。活化工程竣工後，虎豹別墅將成為「虎豹樂園」，由虎豹音樂基金營運，目標是為香港市民提供學習中西音樂的文化園地，以及保育別墅作為歷史文化地標，並開放予公眾參觀。

有關「虎豹夏日音樂節2016」匯演的花絮，請瀏覽：<https://zh-hk.facebook.com/hawparamusicfoundation>



Haw Par Mansion is currently being revitalised by Haw Par Music Foundation (HPMF) under Batch III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme of the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau. In 2018, it will become a venue providing a mix of Chinese and Western music training and social outreach activities. During the building's revitalisation, HPMF is committed in offering a summer music education project, the Haw Par SummerFest. It has been running since 2014 and provides an inspiring musical experience for students. This year's SummerFest concluded successfully with the Haw Par SummerFest 2016 Culminating Concert held at the Sheung Wan Civic Centre on 14 August.

The concert featured young string players aged 10 to 16 from the Haw Par SummerFest String Orchestra who had participated in the six-day intensive Summer String Orchestra Camp. With the theme of "Pizzicato & Popcorn: Hollywood Hits", the students had learnt a selection of film music including Frozen, Disney's Fantasia, Hunger Games and Pirates of the Caribbean. Along with their teachers who are world class musicians from the Vancouver Academy of Music, the students showcased their musical achievements at the concert.

In collaboration with the Music for Our Young Foundation (MOY), the concert also featured performers from the MOY Chinese Orchestra, MOY Combined Orchestra and Xin Feng Youth Orchestra which contributed additional Chinese music element.

The Haw Par Mansion, a Grade I historic building, together with its private garden, were built in 1935 by Mr. Aw Boon Haw, who was known as "The King of Tiger Balm". Upon completion of its revitalisation, it will become the Haw Par Music Farm, a music and social initiative run by the HPMF to provide cultural environment for the Hong Kong people to study Western and Chinese music. It will also ensure the conservation of the unique Haw Par Mansion as a heritage landmark that is open to the public.

For highlights on the Haw Par SummerFest 2016 Culminating Concert, please visit: <https://zh-hk.facebook.com/hawparamusicfoundation>

相片來源：虎豹音樂基金

Photo source: Haw Par Music Foundation



# 發展局支持大坑舞火龍盛會

## Development Bureau Supports Tai Hang Fire Dragon Dance

一年一度的舞火龍盛會於2016年9月14至16日一連三天在大坑舉行。活動首晚舉行了火龍起舞儀式，出席嘉賓包括發展局副局長馬紹祥先生、中聯辦港島工作部副部長范克勝先生、灣仔民政事務專員陳天柱先生、灣仔區議會主席吳錦津先生、大坑坊眾福利會理事長梁偉德先生、大坑火龍文化館主席羅詠詩女士，以及大坑舞火龍傳承人陳德輝先生等。

大坑舞火龍是本港廣為人知的傳統節慶活動，源於19世紀，當時居民為求消除瘟疫而發起。時至今日，大坑舞火龍已成為大坑獨特的社區文化活動及中秋期間的傳統活動，2011年更獲列入第三批中國國家級非物質文化遺產名錄。活動當日，逾300人舞動長達67公尺、插上逾萬枝線香的火龍，於大坑一帶的大街小巷穿梭，吸引不少本地市民及海外遊客慕名觀賞。

發展局副局長馬紹祥先生在活動致詞時表示，很高興發展局能在保存這項重要的非物質文化遺產上出一分力。他指出在2015年6月公佈的第四期「活化歷史建築伙伴計劃」獲選項目中，位於舞火龍途經路線上的三級歷史建築——書館街12號一將獲修復，並由大坑坊眾福利會營運成「大坑火龍文化館」，以展示大坑舞火龍的文化和歷史及推動社區文化保育。

「大坑火龍文化館」原址為「孔聖義學」，此幢歷史建築於活化後將成為展覽館和以火龍為主題的餐廳。活化項目旨在為這座歷史建築注入新生命，並透過詮釋和導賞活動，推廣舞火龍這項本地非物質文化遺產。

有關「大坑火龍文化館」活化項目的詳情，請瀏覽：  
[http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/Tai\\_Hang\\_Fire\\_Dragon\\_Heritage\\_Centre4.htm](http://www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/Tai_Hang_Fire_Dragon_Heritage_Centre4.htm)

The annual Tai Hang Fire Dragon Dance was held from 14 to 16 September 2016. An inauguration ceremony took place on the first night. Participating guests included Mr. Eric Ma, Under Secretary for Development; Mr. Fan Kesheng, Central People's Government Liaison Office Hong Kong Island Office Deputy; Mr. Rick Chan, District Officer (Wan Chai); Mr. Stephen Ng Kam-chun, Chairman of Wan Chai District Council; Mr. Leung Wai-tack, Chairman of the Tai Hang Residents' Welfare Association; Ms. Anthea Lo, Chairman of the Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre; and Mr. Chan Tak-fai, the bearer of Tai Hang Fire Dragon Dance.

The Tai Hang Fire Dragon Dance is a well-known traditional festivity in Hong Kong. Its origin can be traced back to the 19<sup>th</sup> century when people tried to ward off a plague. Nowadays, it has become a unique cultural activity in the Tai Hang community and a tradition during the Mid-Autumn Festival. In 2011, the Tai Hang Fire Dragon Dance was inscribed onto the third National List of Intangible Cultural Heritage. During this year's Dance, the streets of Tai Hang were flocked with local and overseas visitors who wished to view the more-than-300 dancers parading a 67-foot fire dragon decorated with more than 10,000 sticks of incense.

Mr. Eric Ma said in his speech that it is an honour for the Development Bureau to help preserve this important piece of intangible cultural heritage. He also mentioned the Grade III historic building at No. 12 School Street, which is situated along the route of the Fire Dragon Dance, will be revitalised under Batch IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme announced in June 2015. The site will be transformed into the Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre operated by the Tai Hang Residents' Welfare Association, showcasing the Fire Dragon Dance's culture and history while promoting cultural preservation in the community.

The site of the Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre was originally called "Hung Shing Yi Hok". After the revitalisation, the historic building will turn into an exhibition centre and a fire-dragon-themed restaurant. The revitalisation project aims to inject a new lease of life to this historic building and promote the fire dragon dance as a local intangible cultural heritage through interpretation and guided tours.

For details of the revitalisation project of the Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre, please visit:  
[http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/Tai\\_Hang\\_Fire\\_Dragon\\_Heritage\\_Centre4.htm](http://www.heritage.gov.hk/en/rhbt/Tai_Hang_Fire_Dragon_Heritage_Centre4.htm)



發展局副局長馬紹祥先生(中)與出席嘉賓和表演小朋友合照  
Mr. Eric Ma, Under Secretary for Development (centre), with participating guests and children performers



**歡迎意見**  
**WE WELCOME**  
**YOUR COMMENTS**

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong  
電郵 Email: [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk) 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: [www.heritage.gov.hk](http://www.heritage.gov.hk)

欲收到網上版的人士，請電郵至 [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)

To subscribe to the online version of 活化 @Heritage, please email to [wbenq@devb.gov.hk](mailto:wbenq@devb.gov.hk)